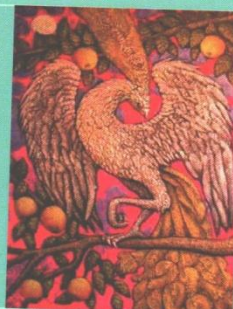


VIII Бағызбаева оқулары
**«ЖАЛПЫ ҒЫЛЫМИ ПАРАДИГМА
АЯСЫНДАҒЫ ЗАМАНАУИ
ФИЛОЛОГИЯНЫҢ
ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ»**

Халықаралық ғылыми-тәжірибелік
конференция материалдары

Алматы, 28 сәуір 2016 жыл



VIII Бағизбаевские чтения
**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ
В КОНТЕКСТЕ ОБЩЕЙ НАУЧНОЙ
ПАРАДИГМЫ»**

Материалы международной
научно-практической конференции

Алматы, 28 апреля 2016 года

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ЛИНГВОДИДАКТИКИ: ТЕОРИЯ, ПРАКТИКА, ИННОВАЦИИ

<i>Туманова А.Б., Джолдасбекова Б.У.</i> Этапы работы над терминологическим аппаратом по дисциплинам филологического цикла	3	<i>Утепова Р. М.</i> Методика обучения говорению на неродном языке в процессе обучения студентов	129
<i>Абшиева У.К.</i> О методологии толкового словаря основных корней русского языка	10	<i>Ломаченко Н.Л., Сабирбаева Н.К.</i> Современные технологии в обучении английскому языку студентов технических специальностей	136
<i>Алтынбекова О. Б., Бектурганова Г.З.</i> Категория рода как потенциальная область интерференции	16	<i>Турбекова Р.С., Жусанбаева А.Т.</i> Аспекты изучения научной речи на занятиях по русскому языку	142
<i>Ли В.С.</i> Роль и место учения о парадигме знания в лингвистической подготовке магистрантов	21	<i>Арыкова Е.У., Баймуратова Е.С.</i> New technologies in learning english language	148
<i>Касымова Р. Т.</i> Новые учебники русского языка как неродного для школ с 12-летним обучением	27	<i>Бекмасшева В.Н., Zhaatikbayeva A.A.</i> Linguocultural aspects of language	152
<i>Рахметова В.Ж., Карабаева Б.Н.</i> Развитие языковой компетенции в формировании профессиональной направленности студентов специальности «Туризм»	33	<i>Strautman L.E., Gumarova Sh.B., Sabyrbayeva N.K.</i> Russian and kazakh in the english classroom	158
<i>Базылев В.Н.</i> Электронный учебник русского языка как дидактический материал	38	<i>Жаутикбаева А.А., Тастемирова Б.И.</i> Перевод как средство межъязыковой и межкультурной коммуникации	162
<i>Сейсембекова М.А., Абдрахманова Д.А.</i> Effectiveness of different ways of teaching vocabulary to young learners	45	<i>Тастемирова Б.И., Жаутикбаева А.А.</i> Обучение иностранному языку в рамках полиязычного образования	169
<i>Нефёдова Л.А., Глушкова Н.М.</i> Особенности реализации межкультурной коммуникации в художественных произведениях	48	<i>Утесбаева Б.К.</i> Внедрение информационных технологий на уроках русского языка и литературы	174
<i>Ророва Н.У.</i> Learn to read texts in foreign languages	53	<i>Темиргазина З.К.</i> Принципы создания учебного англо-русского словаря по биологии для школ с полиязычным обучением	179
<i>Гусман Тирадо Р.</i> Категория состояния в русском языке и ее соответствия в испанском.	57	<i>Нурмуханбетова А.А., Исабаева Б.К.</i> Работа в группе как один из видов организации урока	185
<i>Аманбаева Ю.К.</i> Темы для СРС и работа над ними	64	<i>Maharova G.S., Zhaatikbayeva A.A.</i> Peculiarities of the translation of scientific and technical texts	191
<i>Ахметкалиева К.М., Туманова А.Б.</i> Представленность термина «обращение» в лексикографических источниках	69	<i>Койлыбаева С.С., Машишбаева Г.А.</i> Коммуникативная модель социальной сети в обучении русскому языку как иностранному	195
<i>Абаева Ж.С.</i> Стимулирование активных методов обучения на занятиях по профессионально ориентированному русскому языку	75	<i>Айнабекова Г.В.</i> Bologna process at the higher school of Kazakhstan	198
<i>Ахметжанова А.И.</i> Основные черты учебно-научного стиля речи	81	<i>Григорьева И.В.</i> Структура лингвокультурного концепта: способы репрезентации	201
<i>Койлыбаева С.С., Азнабакиева М.А.</i> Самостоятельная работа в обучении русскому языку как иностранному	85	<i>Итжанова Н.Б.</i> Тілдік тапқыда классификациясы теориясын ЖОО-да оқыту	206
<i>Чехина Е.Б., Капасова Д.А.</i> Контроль: что контролируем?	91	<i>Махметова Д.М.</i> О лексической альтернативности и информативном значении слова в научном тексте (сообщение 2)	210
<i>Козай Э.Р.</i> Трудные вопросы анализа художественного текста в учебном процессе	101	<i>Мусырманова Ф.А., Сапсызбаева С.К.</i> Лингвокультурологические аспекты обучения фразеологизмам русского языка	215
<i>Кенжетеева К.Т.</i> О роли устных и письменных заданий	109	<i>Отарова С.Н.</i> Linguopragmatical features of speech behavior of communicants in the television broadcast: a gender perspective	221
<i>Джасалмова Ж.Б., Джолдасбекова Б.У.</i> Коммуникативная культура в процессе обучения языку	116	<i>Әмірғалиева Е.</i> Вопрос о структуре концепта в современных исследованиях	227
<i>Сапсызбаева С.К.</i> Проблемы межкультурной коммуникации при обучении русскому языку иностранных студентов	123	<i>Nurmoldayev D.M., Sarsekeeva N.K.</i> Theoretical and methodological aspects study of the text in correlation with the discourse of modern science language	232
		<i>Ашим У.М.</i> Технологии развития критического мышления через чтение и письмо	237

О лексической альтернативности и информативном значении слова в научном тексте (сообщение 2)

Махметова Д.М.

КазНУ им. аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан
djamilya_gab@mail.ru

Процесс перевода любого текста с одного языка на другой является многофункциональной деятельностью, определяемой целевыми задачами, коммуникативными связями, национальными и международными приоритетами в области переводоведения. Сфера человеческой деятельности, для которой востребованными становятся иностранные языки, создает специфический аспект функции языка [1, 122]. Можно признать, что коммуникативные отношения в сфере научной деятельности, в аспекте речевой стратегии, развиваются путем «извлечения речевых ситуаций» из очень разных сфер человеческой деятельности. Для личности, действующей в определенной научной отрасли знания, значимой становится межкультурная компетенция. Межкультурная компетенция проявляет себя в речи через построение высказываний на основе логических суждений в форме обобщения, сравнения, дифференциации реалий родной и иноязычной культуры. «Когнитивное понимание культуры сближает ее с когнитивной функцией языка как средства формирования мысли» [2,18]. Свидетельством этому являются журнальные тексты научно-естественных и научно-технических отраслей знания. Поэтому материалы статей из научных журналов необходимо использовать в сфере преподавания иностранного языка. Особенно это важно при обучении иностранному языку студентов нефилологических специальностей, так как именно в этих случаях становится актуальным компонент «межкультурной компетенции». Понятие «современный язык» обуславливает актуальность и практическую значимость вопросов, связанных с лексикой и семантикой современной речи любого функционального стиля. Современный английский язык называют «аналитическим» [3, 128]. Переход на язык интернационализмов является характерной особенностью научных работ, которым можно дать определение «высшая школа» или «система высших знаний». Благодаря классическим языкам – греческому и латинскому – язык науки приобрел «особенность», он стал интернационален [4, 124]. Однако

интернациональный характер научной современной речи отнюдь не ограничивается только этими языками.

В научных текстах естественных и технических отраслей знания на русском и английском языках стилистически постоянными, классическими стали слова: эффект/effect, центр/centre, роль/role, атмосфера/atmosphere, линия/line, сорт/sort, и многие другие слова. Интернационализмы стали чаще использоваться с целью обозначения специфических сторон описываемых научных явлений, процессов, объектов, а именно слова: эмиссия / emission, конверсия / conversion, вакансия / vacancy, модификация / modification, компромисс / compromise, инъекция / инъекция, фокус / focus, сегрегация / segregation, композиция / composition, морфология / morphology, артефакт / артефакт, комбинация / combination, модуляция / modulation, профиль / профиль, коммерческий / commercial, коллекция / коллекция, image / имидж, стресс / stress.

Стилистической особенностью употребления интернациональных слов является лексическая альтернативность. Она выражается в исходном тексте одновременным применением разных языковых форм: графической интернациональной, языковой переводческой, языковой контекстуальной (интерпретационной). Лексическая альтернативность интернационализмов в научных информативных текстах представлена синонимичными лексическими единицами, например: эффективный/продуктивный; effective – productive – efficient – energetic – active; emit – produce; мера – критерий/measure-criterion; стадия – период; этап – период; период – фаза; stage – period; stage – phase; period – phase. Научные термины, специальная лексика содержат интернациональные слова. Характерная особенность этих слов в том, что они уже обладают хорошо известными, то есть описанными в словарях ситуациями употребления.

При переводе научного текста создается возможность использования разных языковых форм: интернациональной, языковой синонимичной, языковой переводческой, языковой интерпретационной. Анализ тематических научных ситуаций показал определенные тенденции по использованию интернационализмов в исходных информативных текстах.

Введение полисемантических интернационализмов в отраслевые тематические словосочетания. Интернационализмы

выделены курсивом. Например: *optical engine*; *diesel engine*; *pollutant emissions*; the *soot collection chamber*; the *fullerene yields and composition*; the *concept of "zipper reactions"*; the *temperature profile*; the *effects of beam steering*; *beam-steering artifacts*.

2. Введение интернационализмов-терминов одной отрасли в тематические словосочетания другой отрасли знания. Например, интернационализм *сумма/sum* относится к математическим терминам. Это слово в исходной интернациональной форме, а также в форме производных слов, используется с той же семантикой в химических, в физических, технических текстах. «Сумма Cr и Mn»; «получают *суммарную* массу полторных оксидов»; «*sum of scattering and absorption*». В этих примерах показана логика системы взглядов на химические и физические процессы. Логика математических операций деления, разделения, суммирования и вычитания в основе схемы «химический анализ веществ». Ассоциативна связь между числами, числовыми уравнениями, с одной стороны, и веществами, смесями веществ, растворами веществ, с другой стороны. В словесной структуре «сумма хрома и марганца» союз «и» выполняет языковую функцию соединения, которая отождествлена с математической функцией сложения в силу использования слова «сумма». Таким образом, смысл математического знака «+» логично приравнен смыслу языкового знака «и». Изучение синонимов и интерпретации латинского слова «сумма» показывает, что в сфере химического анализа оно приобретает информативное значение «общее количество».

С точки зрения русского языка выражения «определение суммы хрома и марганца», «хром находят по разности» можно отнести к стилистическим абстрактным речевым единицам с оттенком фразеологической, либо метонимичной речи. Подобные выражения в научных текстах отличаются от литературных тем, что фразеологические и метонимичные структуры, появляющиеся на основе общелитературного языка, более логичны по смыслу и нормативны по строению в данном языке. Поэтому они не требуют информативных значений.

3. Введение полисемантических интернационализмов в словосочетания обычной речи. Например: «предупредительные меры»; «*the results are summarized*»; «*we will focus mainly on the relationship*»; «*The purpose of the current study is to examine several*

optical diagnostic considerations that are specific to high-pressure combustion environments».

4. Введение в предложения научного текста интернационализмов, которые проявляют информативное значение в определенных отраслях знания. Например: - «*However, a fuel modification must meet a daunting set of requirements to be useful: it must effectively reduce soot emissions, it must be economical to implement, and it must not compromise other aspects of combustor performance*». «*This strategy has already been widely implemented for other pollutants: the composition of about one-third of gasoline and all diesel fuel sold in the United States is governed in part by regulations intended to reduce emissions*».

Полисемантизм интернациональных слов, используемых в научно-естественных или научно-технических текстах, определяется с помощью словарной статьи. Хорошо разработанная словарная статья позволяет правильно выбрать способ переноса интернационализма из исходного текста на переводящий язык. Полисемантические интернационализмы чаще всего являются полиязычными, то есть такие слова имеют эквивалентные ситуации употребления в разных языках. Например, интернационализм «мера/measure» [5, 64; 6, 516], который проявил себя как «нужный» для многих тематических ситуаций в сфере научно-естественных и научно-технических знаний. В химических русских текстах использовалось выражение «предупредительные меры», что в соответствии со словарной статьёй имеет значение «мероприятия». Выражение «предупредительные меры» отражает семантику «действия» в химических научных ситуациях, так как смысл его раскрывается через глаголы. При переходе на английский язык словосочетание «предупредительные меры» можно представить словесной структурой: *preventive measures*.

Интернационализм «мера» в области химической науки имеет тематические информативные значения. Например, для темы «химический анализ», информативны выражения: мерные колбы, мерные пипетки, pH-метр, F-метры, Z-метры, Q-метры, образцовые меры. Информативное значение для слова «мера/measure» в химических научных ситуациях принимает семантику «единица измерения». Образцовые меры в химии — это образцовые приборы, образцовая химическая посуда, образцовые химические вещества, которые воспроизводят с высокой точностью нужную единицу измерения. Таким образом,

интернационализм «мера-measure» в химии приобретает лингвистические признаки конкретных и вещественных существительных, то есть слов с признаками «предметности» и «вещественности». При переходе на английский язык информативное значение «образцовая мера» переносится информативным значением «standard». Образцовая мера и стандартная мера, или стандарт, употребляются в русских научных текстах как лексические синонимы, возникшие на основе интерпретации. В англоязычных научных текстах в подобных тематических ситуациях всегда используется слово «standard», либо его производные формы в различных словосочетаниях. Например: standardization, standard solution, the solution was standardized, an internal standard, standard samples, the standard analytical curves, standard deviation, a standard rate constant.

Слова stress (mechanical stresses), etalon (etaloning effects), images, collection (a collection angle), camera, zipper (zipper reactions), herder, coronene, tank, expression, barrier, sum, design, composite, segregation, каскад, и некоторые другие являются очевидными свидетелями того, что, действительно, феномен «культура» присутствует в речевых произведениях научно-естественных и научно-технических текстов.

Широкое использование интернациональной лексики в научных текстах естественных и технических отраслей знания можно объяснить следующими причинами: 1. Развитие научных знаний на грани разных отраслей. 2. Развитие научных знаний на грани визуального и невидимого. 3. Развитие научных знаний имеет четко выраженный характер интернационального взаимодействия. Поэтому язык интернационализмов в научной сфере не только укрепляется, но и получает лингвистическое совершенствование. Межъязыковой фактор в научных коммуникациях стремится к оптимизации тематической речевой стратегии, к коммуникативной стилистической селективности.

Исследование лексико-семантических особенностей научного информативного текста имеет самостоятельное теоретическое и практическое значение и для предмета «иностранный английский язык», и для сферы преподавания английского языка в аудитории более высокого уровня, чем уровень Elementary. Процесс обучения иностранному языку на специальных текстах должен включать модуль языковой деятельности на анализ лексики исходного текста. Выработка устойчивого, хорошего навыка в

этой сфере языковой деятельности снизит трудности и количество ошибок при переходе на переводящий язык. Обучение на специальных научных журналах потребует от обучающегося уровня знаний по специальности выше, чем элементарный или средний уровень.

Литература

1. Махметова Д.М. О лексической альтернативности и информативном значении слова в научном тексте. Сообщение 1. Психология и Педагогика. – Алматы, КазНПУ им. Абая. – №1 (26), 2016. – С. 122-128.
2. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб.: КАРО, 2005. – 352 с.
3. Прибыток И.И. Основы синтаксиса английского языка. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 448 с.
4. Тимофеев Б.Н. Правильно ли мы говорим? Записки писателя. – Ленинград: Лениздат, 1963. – 332 с.
5. Моросанова С.А., Прохорова Г.В., Семеновская Е.Н. Методы анализа природных и промышленных объектов: Учеб. пособие. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1988. – 95 с.
6. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – М.: Современный литератор, 2007. – 976 с.

Лингвокультурологические аспекты обучения фразеологизмам русского языка

Мусырманова Ф.А., Сансызбаева С.К.
КазНУ им. аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан,
musyrmanova74@mail.ru, sk_sansyz@mail.ru

Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, т.е. устойчивые сочетания слов, аналогичные по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных единиц словам (поставить на ноги, молоко на губах не обсохло, душой и телом и т.д.). Словом, во фразеологии изучаются как устойчивые сочетания слов, семантически эквивалентные слову, так и устойчивые сочетания слов, в семантическом и структурном отношении представляющие собой предложения, т.е. все воспроизводимые единицы без исключения.

В языке находят своё отражение и одновременно формируются ценности, идеалы и установки людей, то, как они